

Article 73
Expenses

1. The complaining party and the party complained against shall respectively bear the costs of the arbitrators which they appointed, and their own expenses and legal costs.
2. Unless the parties to the dispute otherwise agree, the costs of the chair of the arbitral tribunal and other expenses associated with the conduct of the proceedings of the arbitral tribunal shall be borne in equal parts by the parties to a dispute.
3. The arbitral tribunal shall keep a record and render a final account of all general expenses incurred in connection with the proceedings, including those paid to their assistants, designated note takers or other individuals that it retains.

Chapter 10
Final Provisions

Article 74
Table of Contents, Headings and Subheadings

The table of contents, headings and subheadings are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 75
Review

The Parties shall undertake a general review of the implementation and operation of this Agreement in the fifth calendar year following the calendar year in which this Agreement enters into force pursuant to paragraph 1 of Article 79, and every five (5) years thereafter, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 76
Annexes and Notes

The Annexes including attachment and Notes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

Article 77
Amendments

1. This Agreement may be amended by agreement among the Parties.

Article 73
Expenses

1. 投诉方和被投诉方应分别承担其指定的仲裁员的费用、自身的费用和法律费用。
2. 除非争议各方另有约定，仲裁庭主席的费用以及与仲裁庭审理程序相关的其他费用应由争议各方平均承担。
3. 仲裁庭应记录并提交与审理程序相关的所有一般费用的最终账目，包括支付给其助手、指定记录员或其他受其委托的人员的费用。

Chapter 10 Final
Provisions

目录、标题和副标题

目录、标题和副标题是为方便参考而插入的，不应影响对本协定的解释。

第七十五条 审查

各方应根据第七十九条第1段的规定，在本协定生效后的第五个日历年对其实施和运营进行一般性审查，此后每五年（5）年进行一次审查，除非各方另有约定。

第七十六条 附件和注
释

本协定的附件和注释应构成本协定的组成部分。

Article 77
Amendments

1. 本协定可由各方协议修订。

2. The Government of each Party shall notify the Governments of the other Parties in writing that its legal procedures necessary for entry into force of the amendment have been completed. Such amendment shall enter into force on the first day of the second month following the date by which such notifications have been made by the Governments of Japan and at least one (1) ASEAN Member State, which is a Party, in relation to those Parties whose Governments have made such notifications by that date.

3. Where an ASEAN Member State, which is a Party, makes the notification referred to in paragraph 2 after the date by which the notifications have been made by the Governments of Japan and at least one (1) ASEAN Member State, which is a Party, as referred to in paragraph 2, the amendment referred to in paragraph 1 shall enter into force in relation to that ASEAN Member State on the first day of the second month following the date on which it makes the notification.

4. Notwithstanding paragraphs 2 and 3, the number of ASEAN Member States referred to in paragraph 2 which is necessary for entry into force of the amendment may be increased by agreement among the Parties.

5. Notwithstanding paragraph 2, amendments relating only to:

(a) Annex 1 (provided that the amendments are made in accordance with the amendment of the Harmonized System, and include no change on tariff rates applied to the originating goods of the other Parties in accordance with Annex 1);

(b) Annex 2;

(c) Attachment to Annex 4; or

(d) Annex 5,

may be made by diplomatic notes exchanged among the Governments of the Parties. Such amendments shall enter into force in relation to all the Parties on the date specified in such diplomatic notes.

Article 78 Depositary

For the ASEAN Member States, this Agreement including its amendments shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof, to each ASEAN Member State.

2. 各方政府应以书面形式通知其他各方政府，其修订生效所必需的法律程序已完成。该修正案应自日本政府及至少一个（1）为缔约方的东盟成员国，就那些政府已于该日期前作出此类通知的相关各方作出此类通知之日起第二个月的第一天生效。

3. 当一个东盟成员国，作为一方，在由日本政府和其他至少一个（1）东盟成员国，作为一方，根据第2段所述在截止日期之后发出第2段所述的通知时，第1段所述的修正案应自该东盟成员国发出通知之日起第二个月的第一天起生效。

4. 不论第2段和第3段的规定如何，第2段所述的东盟成员国数量，对于修正案的生效是必要的，可以通过各方协议增加。

5. 不论第2段的规定如何，仅涉及以下内容的修正案：

(a) 附件1（前提是修正案是根据协调制度的修正案作出的，并且不涉及根据附件1对其他一方的原产地货物适用的关税税率的任何变更）；(b) 附件2；(c) 附件4的附件；或(d) 附件5，

可通过各方政府之间进行的外交照会来提出。此类修正案应自外交照会中指明的日期起对所有各方生效。

第78条 存款机构

对于东盟成员国，本协定及其修正案应存放于东盟秘书长处，秘书长应迅速向每个东盟成员国提供其认证副本。

Article 79
Entry into Force

1. The Government of each signatory State shall notify the Governments of other signatory States in writing that its legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date by which such notifications have been made by the Governments of Japan and at least one (1) ASEAN Member State, in relation to those signatory States that have made such notifications by that date.

2. In relation to an ASEAN Member State making the notification referred to in paragraph 1 after the date by which the notifications have been made by the Governments of Japan and at least one (1) ASEAN Member State as referred to in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that ASEAN Member State makes the notification. That ASEAN Member State shall be bound by the existing terms and conditions of this Agreement, including any amendments that may have entered into force pursuant to Article 77 by the time of such notification. For the purposes of Annex 1, the staging of tariff elimination or reduction of that ASEAN Member State shall also commence from the date of entry into force of this Agreement pursuant to paragraph 1.

Article 80
Withdrawal and Termination

1. Any Party may withdraw from this Agreement by giving one (1) year's advance notice in writing to the other Parties.

2. This Agreement shall terminate either when all ASEAN Member States which are Parties withdraw in accordance with paragraph 1 or when Japan does so.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

第79条 生效

1. 每个缔约国的政府应以书面形式通知其他缔约国的政府，其生效本协定的必要法律程序已经完成。本协定应于日本政府及至少一个（1）东盟成员国就那些在本协定生效日期前已作出此类通知的缔约国作出此类通知之日起第二个月的第一天生效。

2. 就东盟成员国在第一段所述日本政府及其他至少一个（1）东盟成员国（均按第一段所述）作出通知之日起，就东盟成员国在第一段所述日期后作出通知的情况，本协定应自该东盟成员国作出通知之日起第二个月的第一天生效。该东盟成员国应受本协定现有条款和条件的约束，包括截至其作出通知时根据第77条已生效的任何修正案。根据附件1，该东盟成员国的关税消除或减少的安排也应自本协定根据第一段生效之日起开始。

第80条 退出和终止

1. 任何一方可通过向其他一方提供一年的提前书面通知退出本协定。

2. 本协定应于所有东盟成员国作为一方根据第一段退出或日本退出时终止。

以资证明，经其各自政府正式授权，签署本协议。

DONE in duplicate in the English language and SIGNED at Tokyo on the day of in the year 2008, at Bandar Seri Begawan on the day of in the year 2008, at Phnom Penh on the day of in the year 2008, at Jakarta on the day of in the year 2008, at Vientiane on the day of in the year 2008, at Kuala Lumpur on the day of in the year 2008, at Nay Pyi Taw on the day of in the year 2008, at Manila on the day of in the year 2008, at Singapore on the day of in the year 2008, at Bangkok on the day of in the year 2008, and at Hanoi on the day of in the year 2008.

For the Government of Japan:

For the Government of Brunei Darussalam:

为日本政府
日本:

为日本政府
文莱达鲁萨兰国:

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

为柬埔寨王国政府:

For the Government of the Republic of Indonesia:

为印度尼西亚共和国政府:

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

For the 老挝人民民主共和国政府:

以英文文本一式两份签署，于2008年东京签署，于2008年斯里巴加湾签署，于2008年金边签署，于2008年雅加达签署，于2008年万象签署，于2008年吉隆坡签署，于2008年内比都签署，于2008年马尼拉签署，于2008年新加坡签署，于2008年曼谷签署，于2008年河内签署。

For the Government of
Malaysia:

For the 马来西亚政府:

For the Government of
the Union of Myanmar:

缅甸联邦政府:

For the Government of
the Republic of
the Philippines:

菲律宾共和国政府:

For the Government of
the Republic of Singapore:

新加坡共和国政府:

For the Government of
the Kingdom of Thailand:

泰国王国政府:

For the Government of
the Socialist Republic of
Viet Nam:

越南社会主义共和国政府: